
Inhalt. Table des Matières. TREŚĆ.

Sammlung von Germanismen u. andern fehlerhaften Redensarten.	Recueil de Germanismes et autres locutions fautives etc.	Zbiór makaronizmów i innych nieforemnych sposobów mówienia.
Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgange.	Recueil des expressions les plus usitées dans le discours familier.	Zbiór najużywanszych sposobów mówienia w dyskursie potocznym.
Jemand zu bitten; etwas von ihm zu verlangen, oder ihm anzubieten.	Pour prier quelqu'un; pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose.	Prosząc, żądając, lub ofiarując komu 25
Umeinzurwilligen, oder die verlangte Gunst zu verstatten.	Pour consentir, ou accorder la faveur demandée.	Zezwalając na co, albo wyświadczać komu żadaną łaskę 28
Um zu danken.	Pour remercier.	Dziękując. 29

Um die Bitte abzu- schlagen, und sich zu entschuldigen.	Pour refuser et s'ex- cuser.	Odmawiając prozbę uniewinniając się. 30
Von Komplimenten.	Des complimens.	Grzeczność wys- wiadczaając. 32
Zu bejahen, zu ver- neinen und zu be- zweifeln.	Pour affirmer, pour nier et pour dou- ter.	Potwierdzaając, prze- cząc i powątpie- wiając o czém, 33
Um Rath zu fragen, oder um zu berath- schlagen.	Pour consulter, ou pour délibérer.	Zasięgaaając rady czy- iey, czyli nara- dzaając się. 35
Zu gehen; zu kommen; sich zu bewegen.	Pour aller, venir; pour se mouvoir.	Idąc, przychodząc i przechodząc się. 36
Sprechen, schwätzen; still schweigen.	Parler, jaser; se taire.	Mówiając, szczebio- cąc, milcząc. 37
Um zu bewundern, und sich zu verwun- dern.	Pour admirer et s'é- tonner.	Zadziwiaając się, i dziwuiąc się cze- mu. 39
Um Freude und Ver- druß zu bezeigen.	Pour marquer la joie et le chagrin.	Okazuiąc radość i smutek.
Sich zu beklagen; zu hoffen, und zu ver- zweifeln.	Pour se plaindre, pour espérer et se désespérer.	Uskarzaając się, spo- dziewaając się, i rozpaczaając. 40
Verstehen; hören; fassen.	Entendre, ouïr, é- couter; cômpren- dre.	Rozumieć, słyszeć; poymować. 41
Wissen. Sagen.	Savoir. Dire.	Wiedzieć; mówić. 43
Kenner; vergessen; sich erinnern.	Connaître; oublier; se ressouvenir.	Znać; zapomnieć; przypominać so- bie co. 45
Von der Bitterung. Ausrufungen.	Du temps. Exclamations.	O pogodzie. 47 Wykrzyknienia. 51
Gespräche.	Dialogues.	Rozmowy.
Vom Alter, Leben und Tode.	De l'âge, de la vie et de la mort.	Wiek, życie i śmierć człowieka. 53
Von der Zeit und Stunde.	Du temps et de l'heure.	O czasie i godzinie. 56

Ein Besuch im Vor- beygehen.	Une visite en pas- sant.	Wstępując do ko- go po drodze.	59
Von Mannskleibern.	Des habits d'hom- mes.	O męskich su- kniach.	61
Von Frauenzimmer- Kleidung.	De l'habillement des femmes.	O sukniach biało- głowskich.	64
Eine Wohnung zu miethen.	Pour louer un ap- partement.	O najęciu pomie- szkania.	67
Vom Schreiben und von Schreib- Ma- terialien.	De l'écriture et des objets y relatifs.	O pisaniu i mate- ryałach piśmien- nych.	69
Von dem Schauspiel.	De la comédie.	O komedyi.	72
Von der französischen Sprache.	De la langue fran- çaise.	O Francuzczyźnie.	76
Von der deutschen Sprache.	De la langue alle- mande.	O niemieckim języ- ku.	80
Von Büchern und vom Lesen.	Des livres et de la lecture.	O książkach i czy- taniu.	84
Mit dem Buchbinder.	Avec le relieur.	Mówiąc z introli- gatorem.	86
Auf der Reise.	En voyage.	W podróży.	91
Mit den Zollbeamten.	Avec les commis des barrières.	Z strażnikami na komerze.	96
Mit dem Thorschrei- ber.	Avec le commis de la porte de la ville.	Z strażnikiem przy bramie.	97
Vey der Ankunft im Wirthshause.	En arrivant dans l'auberge.	Przybywszy do gos- cińca. (austeryi)	98
Um die Stadt zu besehen.	Pour voir la ville.	Oglądając miasto.	102
Um sich einzuschiffen.	Pour s'embarquer.	Wsiadając na o- kręt.	106
Spaziergang in einen Park.	Promenade dans un parc.	Przechadzka w par- ku.	108
Veym Mittagessen.	Au dîner.	Przy obiedzie	111
Ueber den nämlichen Gegenstand.	Sur le même sujet.	W tymże przedmio- cie.	116

Mit dem Perückenma- cher.	Avec le perruquier.	Z perukarzem	118
Mit dem Schuster.	Avec le cordonnier.	Z szewcem.	120
Mit dem Schneider.	Avec le tailleur.	Z krawcem.	123
In einem Gemölde von Tuch und Seiden- Waaren.	Dans un magasin de draperies et de soieries.	W sklepie o sukien- nych i bławatnich towarach.	126
Mit einem Hutmacher.	Avec un chapelier.	Z kapeluszniakiem.	130
In einem Weinberge.	Dans une vigne.	W winnicy.	132
Den Weg in einer Stadt zu erfragen.	Pour demander le chemin dans une ville.	Dopytując się dro- gi w mieście.	134
Mit einem Pferde- händler.	Avec un maquigon.	Z roztrucharzem.	136
Vom Schlafengehen.	Du coucher.	Kładąc się spać.	138
Kleine Unterhaltungs- Spiele.	Des petits jeux.	Małe gry zabawne.	140
Vom Schachspiel.	Du jeu d'échecs.	O grze w szachy.	143
Von der Lotterie.	De la loterie.	O loteryi.	145
Mit dem Uhrmacher.	Avec l'horloger.	Z zegarmistrzem.	146
Mit dem Gärtner.	Avec le jardinier.	Z ogrodnikiem.	149
Mit einem Holzhand- ler.	Avec un marchand de bois.	Z przekupniem drzewa.	152
Von der Jagd.	De la chasse.	O łowach.	154
Vom Fischfange.	De la pêche.	O połowie ryb.	157
Mit einem Tapezierer.	Avec un tapissier.	Z tapicerem.	159
Vom Handel.	Du commerce.	O handlu.	164
Zwischen einem Han- delsmann und einem Comtoir-Bedienten.	Entre un négociant et son commis.	Miedzy kupcem i kupczykiem.	168
Mit einem Wechselr.	Avec un banquier.	Z wexlarzem.	174
Zwischen einem reis- den Handlungs-Be- dienten und einem Kaufmanne.	Entre un commis voyageur et un marchand.	Z podróżnym ku- pczykiem i ku- pcem.	176

Mit einem Juwelen- händler.	Avec un bijoutier.	Z iubilerem.	181
Von Toback und Bier.	Du tabac et de la bière.	O tytuniu i piwie.	184
Auf der Reitschule.	Au manège.	W maneży.	186
Vom Tanze.	De la danse.	O tańcu.	190
Auf dem Fechtboden.	A la salle d'armes.	W szermierni.	196
Vom Zeichnen und Malen.	Du dessin et de la peinture.	O rysowaniu i ma- lowaniu.	199
Von der Kupferste- cheren.	De la gravure en taille-douce.	O kopersztlichach.	203
Im Konzert.	Au concert.	Pod czas koncertu	206
Zwischen einer Mutter und ihrer Tochter, über das Hauswesen.	Entre une mère et sa fille, sur le me- nage.	Między matką i iay córką, o go- spodarstwie.	210
Ueber die Schönheit ei- nes Frauenzimmers.	De la beauté d'une femme.	O wdziękach płci piękney.	213
Zwischen einer Dame und einem Arzte.	Entre une dame et un médecin.	Między damą i le- karzem.	215
Mit einem Quack-salber	Avec un charlatan.	Z ciarłatanem.	218
Vom Seewesen.	De la marine.	O żegludze.	221
Zwischen zwey Solda- ten.	Entre deux militai- res.	Między dwoma żołnierzami.	226
Ben einer Belage- rung.	A un siège.	W czasie oblęże- nia	231
Nach einer Schlacht.	Après une bataille.	Po bitwie.	235
Von einer Feuers- brunst.	D'un incendie.	O pożarze.	239
Von der Buchdrucke- ren.	De l'imprimerie.	O drukarni	242
Zwischen einem Mu- sikmeister und seinem Schüler.	Entre un maître de musique et son élève.	Z nauczycielem mu- zyki i uczniem iego	245
Im Kaffeehause.	Dans un café.	W kawiarni. (na bilarze)	247

Von dem Damen- und Piquet-Spiel.	En jouant aux dames et au piquet.	Grając w warcaby i pikię. 250
Von einer Heyrath.	D'un mariage.	O zamęzcui. 254
Von einer Begräbning.	D'un enterrement.	O pogrzebie. 256
Von einer Kirche.	D'une église.	O kościele. 258
Von einem Hause und dessen Theilen.	D'une maison et de ses parties.	O domie i częściach jego 261
Von einem Hunde.	D'un chien.	O psie. 268
Um einen Konto zu überreichen.	Pour présenter un mémoire.	Podając komu rejestrzyk należności (długu) 271
Auf dem Lande.	A la campagne.	Będąc na wsi 273
Vom Vogelfange.	De l'oisellerie.	O stawianiu siideł na ptaki 276
Von der Viehzucht.	De l'entretien du bétail.	O chowaniu bydła 278
In einem Hühnerhofe.	Dans une basse-cour.	Przechodząc się około drobiu (kóyców) 281
Von einem Zwey-Kampfe.	D'un duel.	O pojedynku. 283
Vom Zahnweh.	Du mal de dents.	O boleniu zębów. 286
Vom Bade.	Du bain.	O kąpieli 287
Vom Winter.	De l'hiver.	O zimie 289
Von der Verwandtschaft.	De la parenté.	O pokrewieństwie 292
Mit einem Miethkut-scher.	Avec un fiacre.	Z fiakrem. 295
Von einem Gespenst.	D'un spectre.	O straszydło. 296
Vom Ende der Welt.	De la fin du monde.	O sądny dzień. 299
Besuch, um einen Freund einzuführen und zu empfehlen.	Visite pour introduire et pour recommander un ami.	Odwiedziny, wprowadzając przyjaciela i zalecając go 302
Zwischen einem Vater und seinem Sohne, über die Briefstellerkunst.	Entre un père et son fils, sur l'art épistolaire.	Mędzy oycem i synem o sztuce pisania listów. 305

Fortsetzung des Vorigen.	Continuation du même sujet.	Kontynuując przeszły dyskurs. 308
Eine Gouvernante mit einem jungen Frauenzimmer, über die Romane.	Une gouvernante avec une jeune Demoiselle, sur les romans.	Z guwernantką i młodą panią, o romansach. 312
Fortsetzung des vorigen Gesprächs, über die Kenntnisse, die ein Frauenzimmer sich vorzüglich zu erwerben bestreben soll.	Continuation du dialogue précédent, sur les connaissances qu'une Demoiselle doit chercher à acquérir principalement.	Dokończenie przeszłej rozmowy, o umiejętnościach, o nabywaniu których piękna najbardziej starać się powinna. 317
Zwischen einem Erzieher und seinem Zöglinge.	Entre un gouverneur et son élève.	Między nauczycielem i uczniem. 323
Fortsetzung des vorigen Gesprächs.	Suite du dialogue précédent.	Dokończenie przeszłej rozmowy. 329
Von Bergwerken.	Des mines.	O kopalniach. 336
Mit einem Sattler und Kutschenmacher.	Avec un sellier-carrossier.	Z siodlarzem i sztelmachem. 341
Zwischen einem Bettler u. einem Reichen.	Entre un mendiant et un homme riche.	Z żebrakiem i bogaczem. 344
Mit einem Handelsjuden.	Avec un Juif.	Z żydem. 345
Mit einem Blumenmädchen.	Avec une bouquetière.	Z wieńczarką (z dziewczyną przedstawiającą równianki). 347
Mit dem Schlosser.	Avec le serrurier.	Z śłószarzem. 349
Um Geld zu wechseln.	Pour changer de l'argent.	Zmieniając pieniądze. 351
Übungen zum Uebersetzen in	Exercices propres à servir	Niektóre kawałeczki do tłó-

beiden Sprachen.	pour la traduction dans les deux langues,	maczenia prywatnego z Autorów polskich wybrane.
Anekdoten, Briefe, Maximen etc.	Anecdotes, lettres, maximes etc.	Anekdoty, listy, Maxymy i. t. p.
Um aus dem Polnischen ins Französische zu übersetzen.	Pour traduire du polonais en français.	Zadania do przekładania z polskiego na francuzki język 353
Um aus dem Französischen ins Polnische zu übersetzen.	Pour traduire du français en polonais.	Z francuzkiego na polski. 369